

## Pratiques théâtrales et enseignement-apprentissage d'une langue étrangère (LE) dans le supérieur : retours d'expériences et perspectives théoriques, entre corps et texte

Journée d'étude – 14 mai 2024

UMONS – Faculté de traduction et d'interprétation FTI-EII



*(English Version hereunder)*

### Argumentaire

Les activités d'apprentissage d'une langue étrangère par des pratiques théâtrales existent depuis plusieurs siècles : « les jésuites y ont eu recours de façon notable, pour que leurs élèves gagnent de l'aisance dans leur connaissance du latin. » (Rollinat-Levasseur, 2015 : 247) Aujourd'hui, ces activités se trouvent également de plus en plus proposées dans l'enseignement supérieur, à des apprenants qui doivent non seulement gagner en aisance, mais aussi perfectionner leurs connaissances culturelles, leur maîtrise des variations contextuelles (sociales, géographiques...), et leurs habiletés de créativité linguistique et de médiation (cf. Conseil de l'Europe, 2018).

Depuis plusieurs années, la faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI-EII) de l'université de Mons permet à ses étudiants d'expérimenter l'apprentissage d'une langue étrangère par « immersion » dans des projets théâtraux, en anglais ou dans d'autres langues étrangères. Ces projets constituent des points de ralliement et de repère dans le parcours de nombre d'étudiants, car

drama cultivates the development of learner's emotions, social skills and participation in the community by providing a more holistic view of foreign language learning. (Uysal & Yavuz, 2018 : 376)

La journée d'étude organisée à Mons (Belgique) se voudrait un temps d'exploration consacré à cette visée plus holistique. Dans ce cadre, l'évènement accueillera une conférence de Joëlle Aden (université Paris-Est Créteil), à propos de « Théâtre et matière sonore des langues : vers une pédagogie enactive-performative ».

Afin de mettre en lumière le développement de connaissances et d'habiletés auquel mènent ces projets, la journée visera également à donner la parole à leurs initiateurs et moteurs (enseignantes et enseignants, étudiants et étudiantes qui y ont pris part), et à permettre des échanges avec d'autres projets développés dans d'autres institutions d'enseignement supérieur. Mais il s'agira aussi, dans un second temps, d'articuler ces retours d'expériences aux propositions, analyses et conclusions de chercheurs, enseignants et doctorants qui s'intéressent à l'intégration de ces pratiques dans l'enseignement d'une langue étrangère – en particulier l'anglais (ESL/EFL), le français (FLE/FLS) ou l'espagnol (ELE).

Les interventions (communication ou « poster ») aborderont de préférence la sollicitation d'un ancrage corporel, de la voix et du rythme, ou la dimension des textes et des supports verbaux exploités. Les questions traitées pourront être, entre autres :

- Comment et pourquoi préparer les étudiants à se projeter, du point de vue de la voix et du corps, dans l'incarnation d'une parole en LE ?

- Quels questionnements, par rapport à quels aspects de la LE (prononciation, niveaux-registres, références socio-culturelles...), apparaissent dans l'appropriation de tel ou tel matériau langagier, durant la mise en œuvre de tel ou tel projet ?
- Comment les enseignants, ou le groupe, opèrent-ils un choix de texte ou de support verbal ? En fonction de quels objectifs et de quelles attentes, dans l'apprentissage de telle ou telle langue ?
- Quelle pertinence apparaît dans une proposition de texte dramatique ou de matériau langagier, par rapport à tel ou tel objectif ? Ou, à l'inverse, quels écarts inattendus peuvent se révéler entre le choix du texte/matériau et les objectifs ou la mise en œuvre du projet ?
- Comment, dans ce choix de textes ou de supports, tenir compte du niveau et du parcours des étudiants et étudiantes, dans leur apprentissage de la LE ?
- Y a-t-il dans l'histoire récente ou plus ancienne de l'enseignement de la LE, une évolution des types de textes dramatiques ou de matériaux textuels sollicités pour la mise en œuvre de ces activités, dans des classes ou des groupes d'apprenants et apprenantes ?

### Appel (date de tombée : 15 janvier 2024)

Les enseignants et enseignantes, chercheurs et chercheuses qui souhaiteraient proposer une communication (20 minutes, en français ou en anglais) ou un poster (français, anglais ou espagnol, accompagné d'une présentation de 4-6 minutes) peuvent transmettre leur proposition

- à [marina.gioiella@umons.ac.be](mailto:marina.gioiella@umons.ac.be) ET [estelle.mathey@umons.ac.be](mailto:estelle.mathey@umons.ac.be) ;
- par l'envoi d'un mail mentionnant en objet : « MONS 14 mai 2024 » ;
- reprenant, dans le corps du mail : l'intitulé de la proposition, le format souhaité (communication ou poster), les quatre ou cinq mots clés, le nom et l'appartenance institutionnelle de l'auteur ou autrice.

Les propositions en elles-mêmes seront présentées dans un document PDF joint au mail – document PDF qui ne contiendra quant à lui aucune mention de nom ou d'appartenance. Ces propositions comprendront un intitulé, un texte de présentation (250-400 mots), quatre ou cinq références bibliographiques, quatre ou cinq mots-clés, l'indication du format souhaité (communication ou poster). Les propositions seront ensuite transmises au comité scientifique.

### Références

Aden J. (2012), « La Médiation linguistique au fondement du sens partagé : vers un paradigme de l'enaction en didactique des langues ». In *ÉLA*, n° 167, p. 267-284.

Ead. (2013), « De la langue en mouvement à la parole vivante : théâtre et didactique des langues ». In *Langages, Le vécu corporel dans la pratique d'une langue*, n° 192, p. 101-110.

Ead. (2017), « Langues et langage dans un paradigme enactif ». In *Recherches en didactique des langues et des cultures, Les cahiers de l'Acedle – Notions en questions – Emergentisme*, n° 14/1. [En ligne : <https://journals.openedition.org/rdlc/1085>]

Aden J. et Aden S. (2017), « Entre je, jeu et jeux. Écoute polysensorielle des langues pour une pédagogie enactive ». In *Intellectica – Revue de l'Association pour la Recherche Cognitive*, n° 68, p. 143-174.

Aden J., Eschenauer S. (2014), « Théâtre et empathie en classe bilangue : didactiser l'émergence ? ». In *Les Langues Modernes*, n° 4, p. 69-77.

Alix C., Rollinat-Levasseur È.-M., Lagorgette D., eds. (2013), *Didactique du français langue étrangère par la pratique théâtrale*. Chambéry, Université de Savoie.

Anderson P. (2015), *Une langue à venir. De l'entrée dans une langue étrangère à la construction de l'énonciation*. Paris, L'Harmattan.

Chadli Abdelkader Y., éd. (2023), *Les Langues Modernes – Enseigner par les arts de la scène. Performances scéniques et compétences orales en classe de langue*, n° 2.

Cocton M.-N. (2019), « Évaluer une pratique innovante : essai réflexif autour de l'expression théâtrale ». In *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, n° 35. [En ligne : <https://journals.openedition.org/ripes/2116>]

Conseil de l'Europe (2018), *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. (trad. de l'anglais par Breton G. et Tagliante Chr.) [En ligne : <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>, consulté le 20 septembre 2023]

Cormanski A. (2014), « "Recorporaliser" la langue ». In *Les Langues Modernes*, n° 4, p. 57-68.

Giebert S. (2014), « Drama and theatre in teaching foreign languages for professional purposes ». In *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Aplut*, n° 33/1, p. 138–150.

Holden S. (1981), *Drama in language teaching*. Essex, Longman.

Pierra G. (1998), *Chemins de paroles. D'une pratique théâtrale en Français Langue Étrangère : vers une esthétique de l'expression*. Montpellier, Université Paul Valéry.

Rollinat-Levasseur È.-M. (2015), « La littérature en acte : voir, entendre, ressentir ». In Godard A. (éd.), *La littérature dans l'enseignement du FLE*, Paris, Didier, p. 220-264.

Santos Sánchez D. (2010), *Teatro y enseñanza de lenguas*. Madrid, Arcos La Muralla.

Trocmé-Fabre H. (2022), *L'Arbre du savoir Apprendre : Vers un référentiel cognitif. The Art of Learning and the Knowledge Tree: Toward a Cognitive Framework*. Le Manuscrit. [En ligne : [https:// hal.science/hal-03633652/document](https://hal.science/hal-03633652/document)]

Uysal N. D., Yavuz F. (2018), « Language learning through drama ». In *International Journal of Learning and Teaching*, n° 10/4, p. 376-380.

Zucchiatti M.-L. (2009), « Théâtre universitaire et didactique des langues étrangères. Expérience de traduction intralinguistique, construction du texte et théâtralisation ». In Fernández García M. I., Zucchiatti M. L., Biscu M. G., éd., *L'Esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturali*. Bologne, Bologna University Press, p. 127-139.

#### Comité scientifique

Michel Berré, UMONS  
Serge Bibauw, UCLouvain  
Élisabeth Castadot, UMONS  
Gonzalo Francisco Sanchez, UMONS  
Nathalie Gillain, UCLouvain Saint-Louis – Bruxelles  
Catherine Gravet, UMONS  
Véronique Lagae, UPHF (Valenciennes)  
Audrey Louckx, UMONS

#### Comité organisateur

Nastasja Caneve, ULiège  
Élisabeth Castadot, UMONS  
Laurence Chainaye, UMONS  
Gonzalo Francisco Sanchez, UMONS  
Nathalie Gillain, UCL Saint-Louis – Bruxelles  
Marina Gioiella, UMONS  
Corinne Leburton, UMONS  
Audrey Louckx, UMONS  
Estelle Mathey, UMONS

## **Theater Practices in higher education for Foreign Language Teaching and Learning: Feedback and Theoretical Perspectives, between Body and Text**

### **One-Day Conference**

#### **UMONS – Translation and Interpretation Faculty (FTI-EII)**

Keynote speaker: Joëlle Aden

#### **Argument**

Activities for learning a foreign language through theatrical practices have existed for several centuries: "les jésuites y ont eu recours de façon notable, pour que leurs élèves gagnent de l'aisance dans leur connaissance du latin." (Rollinat-Levasseur, 2015: 247) Today, these activities are also increasingly offered in higher education to learners who need not only to become more fluent, but also to perfect their cultural knowledge, their command of varied (social, geographic...) types of language use, and their linguistic creativity and mediation skills (cf. Council of Europe, 2018).

For several years, UMONS's Faculty of Translation and Interpreting (FTI-EII) has been offering students the chance to experience foreign language learning through 'immersion' in theatre projects in English, FLE or other foreign languages. These projects act as rallying points and landmarks in the careers of many students: "drama cultivates the development of learner's emotions, social skills and participation in the community by providing a more holistic view of foreign language learning." (Uysal & Yavuz, 2018: 376)

This One-Day Conference (organised in Mons, May 14, 2024, 8:45-4:30) will be a time of exploration devoted to this more holistic approach. As part of this, we will be hosting a conference by Joëlle Aden (Université Paris-Est Créteil), on the subject of "Théâtre et matière sonore des langues : vers une pédagogie enactive-performative".

To showcase the development of knowledge and skills fostered by such projects, this study day will aim, firstly, to provide a platform for their key participants –the teachers and students involved– and to enable exchanges with other projects developed in other higher education institutions. In a second phase, however, the aim will be to connect this feedback with the proposals, analyses and conclusions of researchers, teachers and doctoral students who are interested in integrating these practices into foreign language teaching, with a specific focus on English (ESL/EFL), French (FLE), or Spanish (ELE).

Proposals for presentations (lasting around twenty minutes or in poster format) should preferably focus on aspects such as the use of the body, voice and rhythm, or on the texts and verbal supports that are used. Key questions may include

- How and why should students be prepared to project themselves, in voice and body, into the embodiment of a speech in a foreign language?
- What language-related issues (e.g., pronunciation, register levels, socio-cultural references) emerge in the implementation of a given project and the assimilation of specific language materials?
- How do teachers, or groups, choose a text or verbal support, regarding the objectives and expectations in terms of language learning?

- What is the relevance, or any unexpected deviations, of a chosen dramatic text or language material concerning the intended goals?
- How can the choice of text or medium account for students' language proficiency levels and progression in their language learning?
- Has there been any evolution, in the history of teaching foreign language (recent or more distant), in the types of dramatic texts or textual materials used in these activities, for various groups of learners?

### Call for papers/posters (deadline : January 15, 2024)

Researchers, PhD Students and Teachers wishing to submit a paper (20 minutes, in French or English) or poster (in French, English or Spanish, accompanied by a 4-6 minutes presentation) should send their proposal to

- to [marina.gioiella@umons.ac.be](mailto:marina.gioiella@umons.ac.be) AND [estelle.mathey@umons.ac.be](mailto:estelle.mathey@umons.ac.be);

- by sending an email with the subject line "MONS 14 mai 2024";

- including in the body of the email: the title of the proposal, the desired format (paper or poster), the four or five key words, the name of the author and his/her institutional affiliation.

The proposals themselves will be presented in a PDF document attached to the e-mail - a PDF document which will contain no mention of the name or affiliation of the author. Proposals should include a title, a presentation text (250-400 words), four or five bibliographical references, four or five keywords and an indication of the desired format (paper or poster). The proposals will then be forwarded to the scientific committee.

### References

Aden J. (2012), « La Médiation linguistique au fondement du sens partagé : vers un paradigme de l'enaction en didactique des langues ». In *ÉLA*, n° 167, p. 267-284.

Ead. (2013), « De la langue en mouvement à la parole vivante : théâtre et didactique des langues ». In *Langages, Le vécu corporel dans la pratique d'une langue*, n° 192, p. 101-110.

Ead. (2017), « Langues et langage dans un paradigme enactif ». In *Recherches en didactique des langues et des cultures, Les cahiers de l'Acedle – Notions en questions – Emergentisme*, n° 14/1. [En ligne : <https://journals.openedition.org/rdlc/1085>]

Aden J. et Aden S. (2017), « Entre je, jeu et jeux. Écoute polysensorielle des langues pour une pédagogie enactive ». In *Intellectica – Revue de l'Association pour la Recherche Cognitive*, n° 68, p. 143-174.

Aden J., Eschenauer S. (2014), « Théâtre et empathie en classe bilangue : didactiser l'émergence ? ». In *Les Langues Modernes*, n° 4, p. 69-77.

Alix C., Rollinat-Levasseur È.-M., Lagorgette D., eds. (2013), *Didactique du français langue étrangère par la pratique théâtrale*. Chambéry, Université de Savoie.

Anderson P. (2015), *Une langue à venir. De l'entrée dans une langue étrangère à la construction de l'énonciation*. Paris, L'Harmattan.

Chadli Abdelkader Y., éd. (2023), *Les Langues Modernes – Enseigner par les arts de la scène. Performances scéniques et compétences orales en classe de langue*, n° 2.

Cocton M.-N. (2019), « Évaluer une pratique innovante : essai réflexif autour de l'expression théâtrale ». In *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, n° 35. [En ligne : <https://journals.openedition.org/ripes/2116>]

Conseil de l'Europe (2018), *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. (trad. de l'anglais par Breton G. et Tagliante Chr.) [En ligne :

<https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>, consulté le 20 septembre 2023]

Cormanski A. (2014), « "Recorporaliser" la langue ». In *Les Langues Modernes*, n° 4, p. 57-68.

Giebert S. (2014), « Drama and theatre in teaching foreign languages for professional purposes ». In *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité. Cahiers de l'Aplut*, n° 33/1, p. 138–150.

Holden S. (1981), *Drama in language teaching*. Essex, Longman.

Pierra G. (1998), *Chemins de paroles. D'une pratique théâtrale en Français Langue Étrangère : vers une esthétique de l'expression*. Montpellier, Université Paul Valéry.

Rollinat-Levasseur È.-M. (2015), « La littérature en acte : voir, entendre, ressentir ». In Godard A. (éd.), *La littérature dans l'enseignement du FLE*, Paris, Didier.

Santos Sánchez D. (2010), *Teatro y enseñanza de lenguas*. Madrid, Arcos La Muralla.

Trocmé-Fabre H. (2022), *L'Arbre du savoir Apprendre : Vers un référentiel cognitif. The Art of Learning and the Knowledge Tree: Toward a Cognitive Framework*. Le Manuscrit. [En ligne : [https:// hal.science/hal-03633652/document](https://hal.science/hal-03633652/document)]

Uysal N. D., Yavuz F. (2018), « Language learning through drama ». In *International Journal of Learning and Teaching*, n° 10/4, p. 376-380.

Zucchiatti M.-L. (2009), « Théâtre universitaire et didactique des langues étrangères. Expérience de traduction intralinguistique, construction du texte et théâtralisation ». In Fernández García M. I., Zucchiatti M. L. , Biscu M. G., éd., *L'Esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturali*. Bologne, Bologna University Press, p. 127-139.

### Scientific Committee

Michel Berré, UMONS

Serge Bibauw, UCLouvain

Élisabeth Castadot, UMONS

Gonzalo Francisco Sanchez, UMONS

Nathalie Gillain, UCL Saint-Louis – Bruxelles

Catherine Gravet, UMONS

Véronique Lagae, UPHF (Valenciennes)

Audrey Louckx, UMONS

### Organisation

Nastasja Caneve, ULiège

Élisabeth Castadot, UMONS

Laurence Chainaye, UMONS

Gonzalo Francisco Sanchez, UMONS

Nathalie Gillain, UCLouvain Saint-Louis – Bruxelles

Marina Gioiella, UMONS

Corinne Leburton, UMONS

Audrey Louckx, UMONS

Estelle Mathey, UMONS